Zeitschrift: Bulletin CILA : organe de la Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Herausgeber: Commission interuniversitaire suisse de linguistique appliquée

Band: - (1986)

Heft: 44

Buchbesprechung: Comptes rendus

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 02.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Comptes rendus

TOGNOLA, L.:
I falsi amici. Dizionario italiano-francese delle parole con significato diverso. I Sostantivi. II Verbi, Bellinzona, Casagrande, 1984, 1985, 185, 144 p.

«Quando dire è fare» si sarebbe tentati di postillare il titolo del dizionario di TOGNOLA, creando cosí un calco dal ben noto titolo in francese dell'opera di J. L. AUSTIN: *Quand dire, c'est faire,* per entrare a pié pari e di diritto nell'inventario dei «falsi amici»! In realtà l'ambiguità intenzionale della prima parte del titolo è sciolta dall'esplicitazione della seconda «parole parallele con significato diverso» e dall'introduzione, in cui la «falsa amicizia» è risolta in «voce tranello» o, più linguisticamente, in «interferenza».

Per evitare la fossilizzazione di tali «errori», retaggio inevitabile ma anche indispensabile dell'apprendimento di una lingua, TOGNOLA ha investito nel suo dizionario l'esperienza accumulata in trent'anni di insegnamento del francese, alimentandola oltre all'ascolto di discorsi pronunciati in francese da italofoni, alla consultazione di dizionari, ecc., con «il continuo pensare a questa strana materia: l'adeguare la mente al probabile, possibile errore imputabile a 'falsa amicizia' del francese con l'italiano» (vol. I, pag. 5).

Chiave di lettura di ogni lemma sono due simboli inequivocabili, derivati dal codice della strada – ben noto alla divulgazione linguistica – di diversa intensità.

Il primo – attenzione – segnala «le parole graficamente uguali ma prive di denominatore comune semantico (es.: orma – orme)» il secondo – divieto di transito – tratta dei calchi veri e propri, quelle parole, cioè, «la cui traduzione francese, puramente 'ricalcata' non esiste (es.: accusa – accuse)» (ibid.).

Per ammissione dell'Autore (vol. II, presentazione) il primo volume (di cui si annuncia la seconda edizione riveduta) azzarda una certa drasticità nel bandire voci che si rivelano all'uso perfettamente integrabili (es.: portiere – portier, sin. di gardien de but.) (vol. II, pag. 5). In modo analogo la medesima presentazione allarga il campo delle parole uguali ma non semanticamente simili a «voci parallele di significato da totalmente divergente a non (del tutto) corrispondente» (ibid.). Questa nuova angolazione permette una lettura più soddisfacente del I volume *Sostantivi;* per fare un esempio, alla voce TRUCCO: atto, effetto del truccare/si, non corrisponderà certo TRUC (pag. 170); ma TRUCCO: ogni abile artificio diretto al conseguimento di effetti illusori (DEVOTO-OLI, 1967), potrà coesistere in leale amicizia con TRUC, la cui definizione francese, citata dal Petit Robert, corrisponde all'omologa italiana.

Anche se l'Autore è persuaso che «un dizionario è imperfetto e incompleto», riteniamo doveroso sottolineare la competenza che sottintende la compilazione dei due volumi e, soprattutto, l'attenzione costante al processo naturale d'evoluzione delle lingue prese in considerazione.

Due volumi, dunque, per chi – discente o docente – cerca di migliorare il proprio bagaglio lessicale, ma rivolto anche a tutti coloro che seguono attentamente i fatti linguistici.

Université de Neuchâtel
CH-2000 Neuchâtel

CECILIA OESCH-SERRA

PAPALOIZOS, N.; V. ATTINGER; J. BURGAT; R. GUYOT; F. L'EPLATTENIER; C.-R. GIRARDIER; J.-G. ROSSELET:
Vent en poupe: Choix d'exercices à l'usage des élèves de langue étrangère, niveau avancé, Neuchâtel, Ecole supérieure de commerce, 1985, 205 p.

Après *Sur le vif* et *Vogue la grammaire*[1], l'Ecole supérieure de commerce de Neuchâtel vient d'éditer un nouvel ouvrage intitulé *Vent en poupe.* Les auteurs sont tous des maîtres expérimentés de cette institution qui s'est fait une réputation enviable dans le domaine de l'enseignement du français L_2 notamment. Une part importante des élèves de l'ESCN proviennent, en effet, de Suisse alémanique et d'autres régions non francophones soit pour y poursuivre des études commerciales, soit pour y apprendre le français (section des langues modernes).

Vent en poupe n'est pas à proprement parler un manuel ou une méthode, mais un recueil de 280 exercices de langue, de grammaire et d'orthographe à l'usage d'apprenants de langue étrangère ayant atteint un niveau avancé dans leur étude du français. Un coup d'œil sur la table des matières permet de constater que cet ouvrage passe en revue les principaux sujets qui constituent les bases immuables de notre langue et la source de nombreuses erreurs de la part des élèves: l'accord du participe passé, le participe présent et le gérondif, l'emploi des temps du passé et du subjonctif, l'expression de la condition, l'accord de «quelque», «même» et «tout» ou la conjugaison de certains verbes au présent, au futur et au passé, pour ne signaler que quelques-uns des chapitres de ce volume.

1 Cf. Bulletin CILA 34, 1981, p. 104–105.

Au sein de chacune de ces rubriques, la progression s'ordonne selon une spirale, système qui favorise la révision de tel ou tel problème, présenté sous un éclairage différent et à un niveau de difficulté plus avancé.

Des tableaux récapitulatifs très simplifiés illustrent certains points de grammaire et doivent servir d'aide-mémoire. La nomenclature utilisée reste conforme à la tradition, et les catégories grammaticales de référence ne présentent pas de caractère de nouveauté. Quant aux choix des difficultés faisant l'objet d'exercices, il est le fruit des observations d'une équipe d'enseignants chevronnés plus que d'une analyse contrastive systématique menée entre les langues maternelles – fort diverses – des élèves et le français. Une telle démarche, fondée sur une solide pratique, doit mettre à l'aise les enseignants qui trouveront dans *Vent en poupe* un riche choix d'exercices d'excellent niveau. Pour éviter la lassitude, rapide à se manifester dans ce genre de travail, les auteurs ont choisi des formes de présentation aussi variées que possible, et faisant appel avant tout à la réflexion. Si quelques exercices de pure morphologie se trouvent ici et là dans le corps du volume, l'élève est amené dans la plupart des cas à utiliser ou à trouver des équivalents pour compléter des phrases inspirées par l'actualité, à répondre à des questions, à transposer des récits ou à préciser la valeur de telle ou telle tournure. L'effort exigé par ce type d'approche dépasse, et c'est heureux, la simple mise en pratique de règles de grammaire ou d'orthographe qui sont considérées ici comme des instruments au service de la langue et non comme des buts en soi. A ce niveau, on peut se demander si ce genre d'exercices ne conviendraient finalement pas aussi bien à des étudiants de langue maternelle française qu'à des non francophones. L'expérience mérite d'être tentée.

Université de Neuchâtel
Centre de linguistique appliquée
CH-2000 Neuchâtel

RENÉ JEANNERET